



中华人民共和国国家标准

GB/T 30240.9—2017

公共服务领域英文译写规范 第9部分：餐饮住宿

Guidelines for the use of English in public service areas—
Part 9: Accommodation and catering

2017-05-22 发布

2017-12-01 实施

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
中国国家标准化管理委员会 发布

目 次

| | |
|---|----|
| 前言 | Ⅲ |
| 1 范围 | 1 |
| 2 规范性引用文件 | 1 |
| 3 术语和定义 | 1 |
| 4 翻译方法和要求 | 1 |
| 5 书写要求 | 2 |
| 附录 A (资料性附录) 餐饮业、住宿业场所和机构名称英文译法示例 | 3 |
| 附录 B (资料性附录) 餐饮业服务信息英文译法示例 | 5 |
| 附录 C (资料性附录) 住宿业服务信息英文译法示例 | 12 |

前 言

GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》与公共服务领域日文、韩文、俄文等译写规范共同构成关于公共服务领域外文译写规范的系列国家标准。

GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：交通；
- 第3部分：旅游；
- 第4部分：文化娱乐；
- 第5部分：体育；
- 第6部分：教育；
- 第7部分：医疗卫生；
- 第8部分：邮政电信；
- 第9部分：餐饮住宿；
- 第10部分：商业金融。

本部分为 GB/T 30240 的第 9 部分。

本部分按照 GB/T 1.1—2009 给出的规则起草。

本部分由教育部语言文字信息管理司归口。

本部分起草单位：上海市语言文字工作委员会、北京市语言文字工作委员会、江苏省语言文字工作委员会、南京大学、南京农业大学、解放军国际关系学院。

本部分主要起草人：柴明颖、丁言仁、潘文国、戴曼纯、姚锦清、王银泉、戴宗显、白殿一、刘连安、张日培、林元彪、张民选、王守仁、陈新仁、杨晓荣、乌永志、孙小春。

公共服务领域英文译写规范

第9部分：餐饮住宿

1 范围

GB/T 30240 的本部分规定了餐饮和住宿服务领域英文翻译和书写的相关术语和定义、翻译方法和要求、书写要求等。

本部分适用于餐饮和住宿服务行业经营机构及相关场所名称、餐饮住宿类服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件,仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件,其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第1部分:通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

餐饮业 catering

向消费者提供餐饮及相关服务的食品生产经营行业。

3.2

住宿业 accommodation

向消费者提供住宿及相关服务的行业。

4 翻译方法和要求

4.1 餐饮业、住宿业服务场所和机构名称

4.1.1 酒家、酒楼、酒店、菜馆、餐馆、餐厅、饭庄、食府以及饮食店等仅提供餐饮服务的服务机构,一般译作 Restaurant。中文名称中含有“阁、轩、府、坊、村、廊”等的,视作专名的一部分,连同专名一起用汉语拼音拼写,如:清和轩 Qinghexuan Restaurant。

4.1.2 咖啡馆一般译作 Café,酒吧译作 Bar,茶馆译作 Teahouse。

4.1.3 宾馆以及提供住宿的酒店、饭店等译作 Hotel;经济型的连锁旅馆可译作 Motel 或 Inn。

4.1.4 其他餐饮业、住宿业场所和机构名称的译写应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.1 的各项要求。具体参见附录 A。

4.2 餐饮业、住宿业服务信息

4.2.1 中国特有的食品的名称,如饺子、包子、粽子、馒头、火烧、煎饼、肉夹馍、油条等,可以用汉语拼音拼写。

GB/T 30240.9—2017

4.2.2 其他餐饮业、住宿业服务信息的译写应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.2 的各项要求。餐饮业服务信息的具体译法参见附录 B。住宿业服务信息的具体译法参见附录 C。

4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.3 的要求。

4.4 语法和格式

英文人称、时态、单复数用法和缩写形式应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.4 的相关要求。

5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 6 章的要求。

附录 A

(资料性附录)

餐饮业、住宿业场所和机构名称英文译法示例

A.1 说明

表 A.1~表 A.2 给出了餐饮业、住宿业场所和机构名称通名英文译法示例。各表的英文中：

- a) “[]”中的内容是对英文译法的解释说明，“()”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。

A.2 餐饮业场所和机构名称

餐饮业场所和机构名称英文译法示例见表 A.1。

表 A.1 餐饮业场所和机构名称英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|-------------|---|
| 1 | 餐馆；饭店；食府 | Restaurant |
| 2 | 餐饮广场；美食城 | Food Court 或 Food Plaza |
| 3 | 美食街 | Food Street |
| 4 | 火锅店 | Hot Pot Restaurant(Restaurant 可以省略) |
| 5 | 烧烤店 | Grill House 或 Barbecue Restaurant(Restaurant 可省略) |
| 6 | 清真餐馆 | Halal Restaurant 或 Halal Food(Halal 也可译作 Muslim) |
| 7 | 快餐店 | Snack Bar 或 Fast Food Restaurant(Restaurant 可以省略) |
| 8 | 连锁快餐店 | Fast Food Chain |
| 9 | 饮食店；餐饮店；小饭馆 | Eatery |
| 10 | 食品店 | Food Store |
| 11 | 面馆 | Noodle Restaurant 或 Noodles(用于 Restaurant 省略时) |
| 12 | 小吃店 | Snack Bar 或 Snacks |
| 13 | 西餐馆 | Western Food Restaurant(Restaurant 可以省略) |
| 14 | 酒吧 | Bar 或 Pub |
| 15 | 小酒吧 | Mini-Bar |
| 16 | 咖啡馆；咖啡厅 | Coffee Shop 或 Café |
| 17 | 茶馆 | Teahouse |
| 18 | 茶室 | Tearoom |
| 19 | 面包房 | Bakery |
| 20 | 西饼屋 | Pastry Store(Store 可以省略)或 Bakery |

A.3 住宿业场所和机构名称

住宿业场所和机构名称英文译法示例见表 A.2。

表 A.2 住宿业场所和机构名称英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|----------|--------------|
| 1 | 宾馆;酒店;旅馆 | Hotel |
| 2 | 连锁酒店 | Chain Hotel |
| 3 | 招待所 | Guesthouse |
| 4 | 客栈 | Inn |
| 5 | 快捷酒店 | Budget Hotel |
| 6 | 青年旅社 | Youth Hostel |

附录 B
(资料性附录)
餐饮业服务信息英文译法示例

B.1 说明

表 B.1~表 B.6 给出了餐饮业服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “[]”中的内容是对英文译法的解释说明，“()”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- c) “___”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- d) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“;”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。

B.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表 B.1。

表 B.1 功能设施信息英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|------------|--|
| | (服务设施) | |
| 1 | 前台;总台;接待迎宾 | Front Desk 或 Reception |
| 2 | 订餐处 | Reservation |
| 3 | 开发票处 | Invoice and Receipt Issuance |
| | (大厅、包间) | |
| 4 | 大堂;大厅 | Lobby |
| 5 | 宴会厅 | Banquet Hall |
| 6 | 餐厅 | Dining Room(Room 也可译作 Hall)或 Cafeteria |
| 7 | 贵宾餐厅 | VIP Dining Room |
| 8 | 自助餐厅 | Buffet 或 Cafeteria |
| 9 | 包间;包房 | Private Room |
| | (功能区域) | |
| 10 | 点菜区 | FoodOrdering Area |
| 11 | 候餐区 | Waiting Area |
| 12 | 禁烟区;无烟区 | Non-Smoking Area |
| 13 | 吸烟区 | Smoking Area |

表 B.1 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|----------|-----------------------------------|
| | (餐具) | |
| 14 | 餐具 | Tableware |
| 15 | 餐巾;餐巾纸 | Napkin |
| 16 | 叉 | Fork |
| 17 | 刀 | Knife |
| 18 | 碟 | Plate |
| 19 | 杯碟 | Saucer |
| 20 | 杯垫 | Coaster |
| 21 | 筷子 | Chopsticks |
| 22 | 汤匙 | Spoon |
| 23 | 碗 | Bowl |
| 24 | 烟缸 | Ashtray |
| | (调味品、辅料) | |
| 25 | 调味品 | Condiments 或 Spices |
| 26 | 辅料 | Ingredients |
| 27 | 奶酪 | Cheese |
| 28 | 花椒 | Sichuan Pepper |
| 29 | 糖 | Sugar |
| 30 | 醋 | Vinegar |
| 31 | 胡椒粉 | Pepper |
| 32 | 椒盐粉 | Peppered Salt |
| 33 | 盐 | Salt |
| 34 | 黄油 | Butter |
| 35 | 酱油 | Soy Sauce |
| 36 | 果酱 | Jam |
| 37 | 色拉酱 | Salad Dressings |
| 38 | 蜂蜜 | Honey |
| 39 | 鲜奶 | Milk |
| | (菜单) | |
| 40 | 菜单 | Menu |
| 41 | 酒水单 | Wine List〔酒类〕; Beverage Menu〔饮料类〕 |
| 42 | 套餐菜单 | Set Menu |

B.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 B.2。

表 B.2 警示警告信息英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|-----------|-------------------------------------|
| 1 | 注意高温〔炉灶〕 | CAUTION//Hot Surface 或 CAUTION//Hot |
| 2 | 注意高温〔热菜〕 | CAUTION//Very Hot Dishes |
| 3 | 正在加热,当心烫伤 | CAUTION//Hot Surface |
| 4 | 注意,不可食用 | Not Edible |

B.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 B.3。

表 B.3 限令禁止信息英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|-----------------|--|
| 1 | 本柜恕不接受 VIP 卡 | VIP Cards Not Accepted |
| 2 | 谢绝外带食物;外来食品请勿入内 | Outside Food Not Allowed 或 No Outside Food |
| 3 | 文明用餐,请勿喧哗 | Please Help Maintain a Quiet Atmosphere |
| 4 | 适量取食,请勿浪费 | Take Only What You Need // Do Not Waste Food |
| 5 | 切勿暴饮暴食 | Eat Light, Eat Right |
| 6 | 切勿酒后驾车 | Do Not Drink and Drive |

B.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 B.4。

表 B.4 指示指令信息英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|-----------|--|
| 1 | 请照顾好您的小孩 | Please Do Not Leave Your Child Unattended |
| 2 | 请依次取餐 | Please Wait in Line |
| 3 | 请加热后食用 | Heat Before Eating 或 Heat Before You Eat |
| 4 | 请不要遗忘个人物品 | Please Do Not Leave Your Belongings Behind |

B.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 B.5。

表 B.5 说明提示信息英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|----------|---|
| 1 | 免费泊车 | Free Parking |
| 2 | 代客泊车 | Valet Parking |
| 3 | 提供酒后代驾服务 | Designated Driver Service Available[Available 可以省略] |
| 4 | 订餐;订座 | Table Reservation |
| 5 | 已预订;预留 | Reserved |
| 6 | 招牌菜 | Specialty Dish 或 Signature Dish |
| 7 | 风味食品 | Special Delicacies |
| 8 | 风味小吃 | Local Snacks 或 Local Delicacies 或 Local Food |
| 9 | 餐厅服务员 | Waiter[男]; Waitress[女] |
| 10 | 厨师 | Chef |
| 11 | 厨师长 | Head Chef |
| 12 | 调酒师 | Bartender |

B.7 其他餐饮信息

其他餐饮信息英文译法示例见表 B.6。

表 B.6 其他餐饮信息英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|-------|--------------------------------|
| | (餐类) | |
| 1 | 中餐 | Chinesc Food 或 Chinese Cuisine |
| 2 | 西餐 | Western Food 或 Western Cuisine |
| 3 | 快餐 | Fast Food |
| 4 | 中式快餐 | Chinese Fast Food |
| 5 | 自助餐 | Buffet |
| | (菜类) | |
| 6 | 凉菜 | Cold Dishes |
| 7 | 热菜;热炒 | Hot Dishes |
| 8 | 荤菜 | Meat Dishes |
| 9 | 素菜 | Vegetable Dishes |

表 B.6 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|---------|--------------------------|
| 10 | 汤 | Soup |
| 11 | 水果 | Fruits |
| | (中国菜系) | |
| 12 | 鲁菜〔山东菜〕 | Shandong Cuisine |
| 13 | 川菜〔四川菜〕 | Sichuan Cuisine |
| 14 | 粤菜〔广东菜〕 | Guangdong Cuisine |
| 15 | 淮扬菜 | Huaiyang Cuisine |
| 16 | 闽菜〔福建菜〕 | Fujian Cuisine |
| 17 | 浙菜〔浙江菜〕 | Zhejiang Cuisine |
| 18 | 湘菜〔湖南菜〕 | Hunan Cuisine |
| 19 | 徽菜〔安徽菜〕 | Anhui Cuisine |
| 20 | 清真菜 | Halal Food 或 Muslim Food |
| 21 | 斋菜 | Buddhist Food |
| | (原材料) | |
| 22 | 素食菜 | Vegetarian Food |
| 23 | 肉类 | Meat |
| 24 | 猪肉 | Pork |
| 25 | 牛肉 | Beef |
| 26 | 牛排 | Steak |
| 27 | 羊肉 | Mutton |
| 28 | 羊肉串 | Mutton Shashlik |
| 29 | 羊排 | Lamb Chop 或 Mutton Chop |
| 30 | 鸡肉 | Chicken |
| 31 | 鸭肉 | Duck |
| 32 | 鱼类 | Fish |
| 33 | 海鲜 | Seafood |
| 34 | 虾类 | Prawn 或 Shrimp |
| 35 | 蟹类 | Crab |
| 36 | 豆制品 | Bean Products |
| 37 | 豆腐 | Doufu 或 Bean Curd |
| 38 | 蔬菜 | Vegetables |
| | (烹饪方法) | |
| 39 | 火锅 | Hot Pot |
| 40 | 砂锅 | Casseroles |

表 B.6 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|---------|--------------------------------------|
| 41 | 麻辣烫 | Spicy Hot Pot |
| 42 | 药膳 | Tonic Diet 或 Herbal Cuisine |
| 43 | 烧烤 | Grill〔在平底锅里烤〕; Barbecue〔直接在火上烤〕 |
| | (口味) | |
| 44 | 酸 | Sour |
| 45 | 甜 | Sweet |
| 46 | 辣 | Hot 或 Spicy |
| 47 | 三分熟 | Rare |
| 48 | 五分熟 | Medium |
| 49 | 七分熟 | Medium Well |
| 50 | 十分熟〔全熟〕 | Well Done |
| | (主食) | |
| 51 | 米饭 | Rice |
| 52 | 面条 | Noodles |
| 53 | 拉面 | Lamian Noodles |
| 54 | 刀削面 | Daoxiao Noodles |
| 55 | 米线 | Rice Noodles |
| 56 | 馄饨 | Huntun 或 Wonton |
| 57 | 馅饼 | Pie |
| 58 | 熟食 | Delicatessen〔也可简作 Deli〕或 Cooked Food |
| 59 | 糕点 | Cakes and Pastries |
| 60 | 月饼 | Moon Cake |
| 61 | 面包 | Bread |
| | (西餐菜类) | |
| 62 | 开胃菜 | Appetizer |
| 63 | 主菜 | Main Course 或 Entrée |
| 64 | 配菜 | Side Dish |
| 65 | 色拉 | Salad |
| 66 | 比萨 | Pizza |
| 67 | 三明治 | Sandwich |
| 68 | 热狗 | Hot Dog |
| 69 | 甜点 | Dessert |
| | (酒水) | |
| 70 | 国酒; 国产酒 | Chinese Liquors and Wines |

表 B.6 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|---------|----------------------------------|
| 71 | 白酒 | Liquor and Spirits |
| 72 | 黄酒 | Yellow Rice Wine 或 Shaoxing Wine |
| 73 | 米酒 | Rice Wine |
| 74 | 啤酒 | Beer |
| 75 | 洋酒 | Imported Wines and Liquors |
| 76 | 红葡萄酒 | Red Wine |
| 77 | 白葡萄酒 | White Wine |
| 78 | 果酒 | Fruit Wine |
| 79 | 开胃酒 | Aperitifs |
| 80 | 饮料 | Beverages 或 Drinks |
| 81 | 饮用水 | Drinking Water |
| 82 | 碳酸饮料 | Carbonate Beverages 或 Sodas |
| 83 | 罐装饮料 | Canned Drinks |
| 84 | 鲜榨果汁 | Fresh Juice |
| 85 | 不含酒精类饮料 | Non-Alcoholic Beverages |
| 86 | 茶 | Tea |
| 87 | 咖啡 | Coffee |

附 录 C
(资料性附录)
住宿业服务信息英文译法示例

C.1 说明

表 C.1~表 C.5 给出了住宿业服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “[]”中的内容是对英文译法的解释说明，“()”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- c) “___”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- d) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“;”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- e) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如：棋牌室 Chess and CardsRoom，在设置于该棋牌室门口的标志中可以省略 Room，译作 Chess and Cards；
- f) 行李译作 Baggage 或 Luggage，电梯译作 Elevator 或 Lift，本附录在相关条目的译文中均省略了后一种译法。

C.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表 C.1。

表 C.1 功能设施信息英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|--------|---------------------------------------|
| | (服务设施) | |
| 1 | 前台;总台 | Front Desk 或 Reception |
| 2 | 行李房 | Baggage Room |
| 3 | 手推车 | Cart |
| 4 | 存行李处 | Locker[自助];Left Baggage[有人服务] |
| 5 | 取行李处 | Baggage Claim |
| 6 | 出租车候车处 | Taxi Stand |
| 7 | 失物招领处 | Lost and Found |
| 8 | 礼宾部 | Concierge Office |
| 9 | 礼品商店 | Gift Shop 或 Souvenirs |
| 10 | 工艺商品店 | Crafts Shop |
| 11 | 小卖部 | Shop |
| 12 | 擦鞋机 | Shoe Shiner 或 Automatic Shoe Polisher |

表 C.1 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|--------------|---|
| 13 | 自动售货机 | Vending Machine |
| 14 | 留言栏 | Bulletin Board 或 Message Board |
| 15 | 经理 | Manager |
| 16 | 大堂经理 | Lobby Manager |
| 17 | 大堂副理 | Assistant Lobby Manager |
| 18 | 行李员 | Porter |
| 19 | 客房服务员 | Room Attendant |
| 20 | 宾馆修理工 | Maintenance Worker |
| 21 | 商店营业员 | Shop Assistant 或 Clerk |
| | (休闲、健身、娱乐设施) | |
| 22 | 更衣室 | Locker Room |
| 23 | 衣帽寄存处;存衣处 | Cloakroom |
| 24 | 休息室;休息厅 | Lounge |
| 25 | 俱乐部 | Club |
| 26 | 健身房 | Fitness Room |
| 27 | 游泳池 | Swimming Pool |
| 28 | 卡拉 OK 厅 | Karaoke 或 KTV |
| 29 | 舞厅;歌舞厅 | Ballroom 或 Dance Hall |
| 30 | 棋牌室 | Chess and Cards Room[Room 可以省略] |
| 31 | 按摩室 | Massotherapy Room 或 Massage Room[Room 均可省略] |
| 32 | 足疗室;足浴室 | Foot Massage Room[Room 可以省略] |
| 33 | 桑拿房 | Sauna Room[Room 可以省略] |
| 34 | 水疗美容部 | Spa |
| 35 | 美容护理部 | Beauty Care |
| | (商务、会议设施) | |
| 36 | 商务中心 | Business Center |
| 37 | 行政酒廊 | Executive Lounge |
| 38 | 报告厅 | Conference Hall |
| 39 | 多功能厅 | Function Hall |
| 40 | 会议室 | Conference Room 或 Meeting Room |
| | (酒店基础设施) | |
| 41 | 门厅;前厅;大堂 | Lobby |
| 42 | 过道 | Passage |
| 43 | 楼梯栏杆 | Handrail |

表 C.1 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|------------|--|
| 44 | 楼梯 | Stairs 或 Stairway |
| 45 | 上楼楼梯 | Stairway Up〔Stairway 可以省略〕 |
| 46 | 下楼楼梯 | Stairway Down〔Stairway 可以省略〕 |
| 47 | 电梯 | Elevator 或 Lift |
| 48 | 自动扶梯 | Escalator |
| 49 | 客房电梯 | Guest Elevator |
| 50 | 观光电梯 | Sightseeing Elevator 或 Observation Elevator 或 Glass Elevator |
| 51 | 员工电梯 | Staff Elevator 或 Staff Only |
| 52 | 货梯 | Freight Elevator 或 Cargo Elevator |
| 53 | 主廊 | Main Corridor |
| 54 | 走廊 | Corridor |
| 55 | 屋顶花园 | Roof Garden |
| 56 | 地下室 | Basement |
| 57 | 地下车库 | Underground Parking |
| 58 | 专属停车位 | Reserved Parking |
| 59 | 火灾疏散示意图 | Emergency Exit Route 或 Fire Escape Route |
| 60 | 电子监控 | Electronic Surveillance |
| | (客房设施) | |
| 61 | 客房 | Guest Room |
| 62 | 标准客房 | Twin Room 或 Standard Room 或 Double Room |
| 63 | 豪华套房 | Deluxe Suite |
| 64 | 无障碍客房 | Accessible Room |
| 65 | 单人房间 | Single Room |
| 66 | 双人间〔两张单人床〕 | Twin Room |
| 67 | 双人间〔一张双人床〕 | Double Room |
| 68 | 套房;套间 | Suite |
| 69 | 行政套房 | Executive Suite |
| 70 | 客房部 | Housekeeping Department |
| 71 | 布草间 | Linen Room |
| | (客房用品) | |
| 72 | 房卡 | Room Card |
| 73 | 客房钥匙 | Room Key |
| 74 | 有线电视 | Cable TV |

表 C.1 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|-----|----------|---|
| 75 | 电视节目单 | TV Listings 或 TV Channel Directory |
| 76 | 电视机遥控器 | TV Remote Control |
| 77 | 空调 | Air Conditioner |
| 78 | 空调遥控器 | Air Conditioner Remote Control |
| 79 | 中央空调 | Central Air-Conditioning |
| 80 | 中央空调温控面板 | Temperature Control Panel |
| 81 | 暖气 | Heating |
| 82 | 电热水壶;电水壶 | Electric Kettle |
| 83 | 咖啡机 | Coffee Maker |
| 84 | 吹风机 | Hair Dryer |
| 85 | 电话机 | Telephone |
| 86 | 电话簿 | Telephone Directory |
| 87 | 服务指南 | Service Directory 或 Service Information |
| 88 | 保险柜 | Safe Box 或 Safe |
| 89 | 冰箱 | Refrigerator |
| 90 | 密封盒 | Airtight Box |
| 91 | 吊灯 | Ceiling Lamp |
| 92 | 吸顶灯 | Ceiling Light |
| 93 | 镜前灯 | Mirror Light |
| 94 | 落地灯 | Floor Lamp |
| 95 | 浴室灯 | Bathroom Light |
| 96 | 阅读灯 | Reading Light |
| 97 | 筒灯 | Downlight 或 Can Light |
| 98 | 夜灯 | Night Light |
| 99 | 毛巾 | Towel |
| 100 | 香皂 | Toilet Soap |
| 101 | 沐浴乳 | Body Shampoo 或 Shower Lotion |
| 102 | 洗护发用品 | Shampoo and Conditioner |
| 103 | 洗发水 | Shampoo |
| 104 | 护发素 | Hair Conditioner |
| 105 | 衣柜 | Closet 或 Wardrobe |
| 106 | 衣架 | Coat Hanger |
| 107 | 洗衣袋 | Laundry Bag |
| 108 | 毯子 | Blanket |

表 C.1 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|-----|-------|-----------------|
| 109 | 被子 | Quilt |
| 110 | 羽绒被 | Duvet |
| 111 | 枕头 | Pillow |
| 112 | 毛毯袋 | Blanket Bag |
| 113 | 婴儿床 | Crib |
| 114 | 婴儿食品 | Baby Food |
| 115 | 儿童高脚椅 | Baby High Chair |
| 116 | 加床 | Cot |
| 117 | 窗帘 | Curtains |

C.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 C.2。

表 C.2 警示警告信息英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|-----------------|---------------------------------------|
| 1 | 注意,此处设有视频监控 | This Area Is Under Video Surveillance |
| 2 | 只允许剃须刀充电〔用于插座上〕 | Shavers Only |

C.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 C.3。

表 C.3 限令禁止信息英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|-------------|--|
| 1 | 请勿卧床吸烟 | Do Not Smoke in Bed |
| 2 | 当心火险 | Fire Hazard |
| 3 | 如遇火警,请勿使用电梯 | Do Not Use Elevator in Case of Fire |
| 4 | 请勿打扰 | Please Do Not Disturb |
| 5 | 请勿影响其他客人休息 | Please Do Not Disturb Other Guests |
| 6 | 严禁赌博 | Gambling Is Forbidden by Law |
| 7 | 请勿让孩子独自搭乘电梯 | Children Must Be Accompanied by an Adult |
| 8 | 请勿推门 | Do Not Push |
| 9 | 不准泊车 | No Parking |

表 C.3 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|----------|--------------------|
| 10 | 不准停放自行车 | No Bicycle Parking |
| 11 | 顾客止步 | Staff Only |
| 12 | 限紧急情况下使用 | Emergency Use Only |

C.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 C.4。

表 C.4 指示指令信息英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|---------------------------|---|
| 1 | 访客请登记 | All Visitors Must Register |
| 2 | 请在此处先刷房卡,再按目的楼层〔电梯内〕 | Please Swipe Your Room Card Here Before Pressing the Number of Your Floor |
| 3 | 乘此梯至地下停车场 | Elevator to Underground Parking |
| 4 | 请留意退房时间 | Our checkout time is ___ O'clock 或 Check-Out Time: ___ O'clock |
| 5 | 请保持整洁 | Please Keep This Area Clean |
| 6 | 请即打扫 | Please Make up My Room |
| 7 | 请将您的自行车锁好 | Please Lock Your Bicycle |
| 8 | 请将您需要清洁的皮鞋放置在此,我们将乐于为您服务。 | Please place your shoes here if you would like to have them polished. |
| 9 | 请节约用水 | Please Conserve Water 或 Please Save Water |
| 10 | 请节约用纸〔用于厕所〕 | Please Save Toilet Paper |
| 11 | 贵重物品请自行妥善保管 | Please Keep Your Valuables With You |
| 12 | 如需帮助,请即对讲 | Lift the Handset for Assistance |
| 13 | 票款当面点清;找零请当面点清 | Please Check Your Change Before Leaving the Counter |
| 14 | 如需帮助,请按键 | Press Button for Assistance |
| 15 | 紧急时请按此按钮 | Press Button in Emergency |

C.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 C.5。

表 C.5 说明提示信息英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|------------|--|
| | (营业情况) | |
| 1 | 内部施工, 暂停营业 | Under Construction // Temporarily Closed |
| 2 | 照常营业 | We Are Open 或 Open |
| 3 | 暂停服务 | Temporarily Out of Service |
| | (入住、结账) | |
| 4 | 接待问询 | Information 或 Reception and Information |
| 5 | 手语服务 | Sign Language Services |
| 6 | 旺季 | High Season 或 Peak Season |
| 7 | 淡季 | Low Season 或 Slack Season |
| 8 | 客房价格 | Room Rates |
| 9 | 入宿登记 | Check-In |
| 10 | 住宿登记表 | Check-In Form |
| 11 | 签字 | Signature |
| 12 | 结账〔住宿〕; 退房 | Check-Out |
| 13 | 退房时间 | Check-Out Time: ___ O'clock |
| 14 | 打折; 优惠 | Discount 或 Reduced Rate |
| 15 | 对折; 五折 | 50% Off |
| 16 | 账单 | Bill |
| 17 | 可用信用卡结账 | Credit Card Accepted |
| 18 | 不接受信用卡结账 | Credit Card Not Accepted |
| | (客房服务) | |
| 19 | 服务项目 | Services Available |
| 20 | 轮椅借用 | Wheelchairs Available |
| 21 | 儿童车借用 | Strollers Available 或 Baby Carriages Available |
| 22 | 手杖借用 | Walking Sticks Available |
| 23 | 雨伞借用 | Umbrellas Available |
| 24 | 代客存衣 | Coat Check |
| 25 | 客房服务 | Housekeeping |
| 26 | 客房送餐服务 | Room Service 或 In-Room Dining |
| 27 | 餐饮服务 | Food and Beverages |

表 C.5 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|---------------|--|
| 28 | 洗衣服务 | Laundry 或 Laundry Service |
| 29 | 冰块服务 | Ice Delivery |
| 30 | 加床服务 | Extra Bed Service |
| 31 | 夜床服务 | Turndown Service 或 Turn Down Service |
| 32 | 叫醒服务 | Wake-Up Call |
| 33 | 叫早服务 | Morning Call |
| 34 | 行李服务 | Baggage Service |
| 35 | 租车服务 | Car Rental |
| 36 | 擦鞋服务 | Shoe Shine Service |
| | (互联网服务) | |
| 37 | 互联网服务 | Internet Service |
| 38 | 宽带连接 | Internet Connection |
| 39 | 上网计时收费 | Duration-Based Internet Access Charge |
| 40 | 上网免费 | Free Internet Use |
| 41 | 可使用无线网络 | WiFi Available |
| | (电话服务) | |
| 42 | 电话服务 | Telephone Service |
| 43 | 电话总机 | Operator |
| 44 | 电话号码查询;信息查询 | Information and Telephone Directory |
| 45 | 外线电话 | External Call |
| 46 | 内线电话;内部电话 | Internal Call |
| 47 | 房间至房间〔用于电话机上〕 | Room-to-Room |
| 48 | 长途电话 | Long Distance Call |
| 49 | 市内电话 | Local Call |
| 50 | 投币电话 | Payphone 或 Coin Telephone |
| | (客房内提示说明信息) | |
| 51 | 插卡取电 | Insert Key for Power 或 Insert Card for Power |
| 52 | 总开关 | Master Light Switch〔电灯〕;Main Switch〔电源〕 |
| 53 | 不间断电源 | Uninterruptible Power Supply 或 UPS |
| 54 | 赠品 | Complimentary |
| 55 | 免费使用 | Free |
| 56 | 非赠品 | Non-Complimentary |
| 57 | 有偿使用 | Not Free |
| 58 | 冷〔用于水龙头上〕 | Cold |

表 C.5 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|-------------------------------|---|
| 59 | 热〔用于水龙头上〕 | Hot |
| | (其他) | |
| 60 | 感谢您帮助我们节能减排, 请将仍要使用的毛巾放在毛巾架上。 | Thank you for helping us save water and energy. Please put on the rack the towels you will use again. |
| 61 | 谢谢光临 | Thank You for Your Patronage |

中 华 人 民 共 和 国
国 家 标 准
公 共 服 务 领 域 英 文 译 写 规 范
第 9 部 分：餐 饮 住 宿
GB/T 30240.9—2017

*

中国标准出版社出版发行
北京市朝阳区和平里西街甲2号(100029)
北京市西城区三里河北街16号(100045)

网址 www.spc.net.cn

总编室:(010)68533533 发行中心:(010)51780238
读者服务部:(010)68523946

中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷
各地新华书店经销

*

开本 880×1230 1/16 印张 1.75 字数 42 千字
2017年5月第一版 2017年5月第一次印刷

*

书号: 155066·1-56321

如有印装差错 由本社发行中心调换
版权专有 侵权必究
举报电话:(010)68510107



GB/T 30240.9-2017